

Algo más que construyendo identidades: La traducción en la lingüística misionero-colonial filipina antes y después de Fray Andrés López (1690).

Joaquín Sueiro Justel

Universidade de Vigo, Galiza. España

jsueiro@uvigo.es

A lo largo de los últimos años han ido apareciendo estudios sobre el papel de la traducción y la interpretación en el proceso de colonización europea de América y Asia a partir del siglo XV. Situados o bien en el ámbito más general de la Historia de la Traducción o en el más concreto de la Lingüística Misionero-colonial, estos trabajos han ido desvelando, primero, las magnitudes de esta tarea desarrollada por misioneros y otros colonos y, en segundo lugar, se han acercado a su papel vertebrador y configurador del proceso colonial y de nacimiento de nuevas realidades. Como en otras ocasiones (y dentro del ámbito de la colonización española), el panorama de la traducción en América está mucho más estudiado que el del peso y papel de la traducción en Asia, donde apenas contamos con los estudios de Rafael (1993), Sueiro (2002 y 2004 entre otros), Paulsen (2005) o los trabajos lexicográficos de García-Medall (2004). En la transferencia de un texto o un discurso de una lengua a otra (o ya en su mera posibilidad) podemos fijarnos en su dimensión teórica, en su faceta de actividad transcultural o intercultural o detenernos en sus aspectos lingüísticos o meta-lingüísticos. Siguiendo el trabajo seminal de B. Lepinette (1997), que distinguía tres ámbitos de actuación: el sociológico-cultural, el descriptivo-comparativo y el descriptivo-contrastivo, o tomando en consideración a otros autores más recientes, como Bassnett, que hablan de teoría, descripción y aplicación, trataremos de analizar el fenómeno de la traducción durante la colonización española en Filipinas, en su vertiente teórica (sincrónica o diacrónica), en su proceso o desarrollo y en su función y resultado. En lo que a planteamientos traductológicos se refiere, partiremos del autor que más detenidamente y de modo más novedoso ha teorizado sobre la tarea de traducir, Fray Andrés López (1690), a quien situaremos en esta triple contextualización (teoría, práctica y función), si bien será difícil sustraerse a una comparación con su epígono Mariano Pellicer o con el propio Bergaño. Si a todo ello añadimos un esbozo de la traducción e interpretación a lo largo de toda la presencia colonial española, esperamos poder concluir que transferir textos a lenguas filipinas no solo ha contribuido a la construcción de nuevas identidades, sino también a enriquecer considerablemente tanto las cuestiones teóricas como la praxis traductológica.

Fuentes primarias

LÓPEZ, FRAY ANDRÉS DE (1690): *Arte de la lengua Pangasinan*. Colegio y Universidad de Santo Thomas de Aquino. Por el capitán Don Gaspar de los Reyes.

BERGAÑO, DIEGO DE (1729): *Arte de la lengua pampanga* Manila: Sebastián López Sabino

PELLICER, MARIANO (1840): *Arte de la lengua Pangasinan o caboloán*. Manila: Colegio de Santo Tomás

Fuentes secundarias

- ALBARRÁN GONZÁLEZ, BENIGNO. (1992b) “Actividad traductora de los españoles en Filipinas (1565–1898)” en *Livius. Revista de Estudios de Traducción*, 2, pp. 87–93. León: Departamento de Filología Moderna.
- CARBONELL CORTÉS, OVIDI. (1999) *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio España. Biblioteca de Traducción.
- FERREIRA, NAIR MARÍA ANAYA, “El papel del intérprete/traductor en la Conquista y el proceso de aculturación del Nuevo Mundo”, *Tradunic*, (12–15), Universidad Centinental, México, 2002.
- FOSSA, L. (2000) “Los primeros intérpretes de los evangelizadores o el riesgo de poner la palabra de Dios en boca de los nativos”, *LASA (Latin American Studies Association)*, Miami, marzo 16–18.
- GARCÍA-MEDALL, JOAQUÍN. (2004): Edición de Alonso de Métrida: *Vocabulario de la lengua bisaya, hiligeyna y bisaya de la isla de Panay y Sugbú y para las demás islas*. Valladolid: IIEIP: Universidad de Valladolid
- LÉPINETTE, BRIGITTE. (1997): *La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos*. LynX. Documentos de Trabajo. Vol. 14.
- PAYÁS, GERTRUDE (2005). *El papel de la traducción en la construcción de identidades: el caso de la Nueva España (1521–1821)*, Ottawa: Universidad de Ottawa.
- PAULSEN, KRISTINE AARVIG (2004): *Los problemas de la traducción y principios traductológicos en la lingüística misionera hispánica (siglos XVI-XVIII). Un estudio comparativo entre la gramática del quéchua de Ivan Roxo Mejía y Ocón y la gramática del pampango de Diego Bergaño*. Oslo: Universitet i Oslo.
- RAFAEL, VICENTE L. (1993) *Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. Durham: Duke UP.
- SANTOYO, J. C. (1987a) *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària de traductors i intèrprets.
- SUEIRO JUSTEL, JOAQUÍN (2002). “Fray Andrés López, un teórico de la traducción del siglo XVII en la lingüística española en Filipinas”, en SÁNCHEZ TRIGO, ELENA & DÍAZ FOUQUES, ÓSCAR (eds.): *Traducción & Comunicación*. V.3., pp. 125–162. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo
- SUEIRO JUSTEL, JOAQUÍN. (2004): “Los traductores e intérpretes durante la colonización española de América y Filipinas” en Roxanne Lepage (ed.): *Proceedings of 5th symposium Havana 2004. La Habana (Cuba)*: Editorial CTTIC. ISBN: 0-9698413-1-0
- VEGA, MIGUEL-A. (1994) *Textos clásicos de la historia de la traducción* Madrid: Cátedra.
- ZIMERMANN, KLAUS (2005): “Traducción, préstamos y teoría del lenguaje: la práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI[1]” in: Zwartjes, Otto/ Altman, Cristina (eds.): *Missionary Linguistics II/ Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10–13 March 2004*. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, pp. 155–182

ZIMERMANN, KLAUS (2006): “Política lingüística e identidad: una visión constructivista”, en Süselbeck, K., Mühlshlegel, U. & Masson, P. (eds.): *Lengua nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. München: Iberoamericana Vervuert.